



UFCED

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

**CİLT/VOLUME: 2, SAYI/ISSUE: 1
HAZİRAN/JUNE, 2020
e-ISSN: 2687-5586**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**CİLT/VOLUME: 2, SAYI/ISSUE: 1
HAZİRAN/JUNE, 2020
e-ISSN: 2687-5586**

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
Owner on Behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Mehmet AKGÜL

Editör / Editor

Dr. Öğr. Üyesi Zafer CEYLAN

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TURAN ÖZDEMİR
Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK
Dr. Umut DÜŞGÜN

Yayın Kurulu / Editorial Board

Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
Dr. Öğr. Üyesi Serhan DİNDAR
Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülüm ALBİZ
Dr. Esin EREN SOYSAL

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Aysel YILDIZ
Arş. Gör. Emre BEYAZ
Arş. Gör. Murat ERBEK
Arş. Gör. Muhammet Mahmut OLÇUN

İletişim / Contact

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yunus Emre Yerleşkesi, 70200
Tel: (0338) 2262141 e-Posta: ufcad@kmu.edu.tr
Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



ÇİLT/VOLUME: 2, SAYI/ISSUE: 1
HAZİRAN/JUNE, 2020
e-ISSN: 2687-5586

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAIŞMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of
Sciences, Russia)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEİ

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. M. Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmik AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sulhattin YAŞAR

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Cem Şems TÜMER

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emra DURUKAN

(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ

(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH

(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Li XİAOLİ

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Nihan DEMİRİYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA

(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Reyhan ÇELİK

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Veli UĞUR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Hamdi CAN

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR

(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe DEMİREL

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Emad ALY

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Gonca ÜNAL CHLANG
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi. Hakan YILMAZ
(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi İhsan DOĞRU
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Kerim Can YAZGÜNOĞLU
(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Nesrin ŞEVİK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Orhan OĞUZ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Rahman AKALIN
(Trakya Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Recep DURGUN
(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Serhan DİNDAR
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülüm ALBİZ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Yakup YAŞAR
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Esin EREN SOYSAL
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Faruk TÜRK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Fatma Ecem CEYLAN
(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Ümit GEDİK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

TARANDIĞIMIZ İNDEKSLER



Editörden

Değerli Okurlar,

Dünyayı etkisi altına alan bir pandemi süreciyle karşı karşıyayız. Kullandığımız sözcüklerden tutun alışkanlıklarımıza, ilişkilerimize, dünyaya bakışımıza ve yaşantımıza kadar her şey daha farklı kavramlarla, daha farklı bir anlayışla ifade edilmek, yeniden düzenlenmek zorunda. Sağlık çalışanları her gün hayatlarını riske atarken, milyonlar fabrikalarda, atölyelerde, inşaatlarda, marketlerde sürekli virüs tehdidi altında çalışmak zorundayken en temel öncelik, sosyal mesafenin korunması ve virüsün bulaşma yollarının sınırlandırılması olmalı elbet. Dergimizin DergiPark'ın sağlamış olduğu altyapı üzerinden dijital yayıncılık sistemini kullanması, böyle olağan dışı bir süreçte, makale kabul ve değerlendirme süreçlerimizin aksamadan yürümesi hususunda bize önemli avantajlar sağladı. Bu şartlar altında yine de aksaklık ve gecikme yaşanmışsa da okur ve yazarlarımızın hoşgörüsüne sığınırız.

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi bünyesinde çıkarmış olduğumuz dergimizle Türkiye'deki filoloji ve çeviribilim çalışmalarına nicelikten öte nitelik odaklı, özgün ve bilimsel eserlerle katkıda bulunmak temel hedefimiz. Bu bağlamda -henüz emekleme aşamasında olan bir dergi olmakla birlikte- yıl içerisinde TR Dizin'de taranabilmek için gerekli başvuruları yapacağımızı duyurmak isteriz.

Bu sayımızda altı araştırma makalesi ve üç kitap incelemesi ile karşınızdayız. Bunların ilki, Türkiye'de metinlerarasılığa dair yapılan çalışmaların öncü isimlerinden biri olan kıymetli bilim insanı Kubilay Aktulum'a ait "Sanatsal Bir Biçim Olarak Grotesk Nedir?" adlı çalışmadır. İkinci çalışma, Serhan Dindar'ın kaleme aldığı ve çeviribilimde anlam kuramı süreçlerini Pierre Marivaux'nun *Sahte Sırdaşlar* adlı tiyatro eseri üzerinde çözümlediği "Tiyatro Metni Çevirisinde Anlam Kuramı Süreçleri: *Sahte Sırdaşlar* Örneği" adlı makaledir. "Hasan Ali Toptaş'ın *Uykuların Doğusu* Adlı Romanında Zaman ve Döngüsel Yapı" başlığını taşıyan üçüncü çalışma, Şener Şükrü Yiğitler'in zaman kavramının edebi bir eserde nasıl kurgulandığına yönelik incelikli değerlendirmelerini içerir. Ahmet Akgöl'ün kaleme aldığı "Erginlenme Ritüellerinin Halk Anlatılarına Yansımaları" adlı dördüncü çalışma, kozmik düzenin arketipsel bir senaryosunu çizer bizler için. Beşinci çalışma, Yasemin Şahin'e ait "İrksal Ayrımları Mekânsal Açıdan Anlamak: Selvon, Kureishi ve Adebayo'dan Londra'da Siyah Olmak" adlı makaledir. Yazar, üç farklı roman üzerinden sömürgecilik sonrası Londra'ya göç sorunsalını inceleyerek göçmenlerin ve sonraki nesillerin yaşadıklarına ve çok kültürlü İngiliz toplumuna yönelik bir bakış açısı sunar. Araştırma makalelerimizin sonuncusu, "Beyzâvî Tefsirinde Fiil Kipleri Üzerine Bir Çalışma: Hâşiyetu's-Şihâb ve Hâşiyetu'l-Konevî'den Seçme Örnekler"dir. Emad Abdalbaky Abdalbaky Aly, Ahmet Hamdi Can ve Betül Can'ın ortak çalışması olan bu makale, Kuran-ı Kerim'in Beyzâvî tefsiri ile bu tefsir üzerine yazılmış iki eseri temel alarak ayetlerde geçen fiil kiplerini, kiplerin zamansal değişim ve dönüşümlerini dilbilimsel açıdan ele alır.

Diğer yandan bu sayımızda, biri çeviribilim, ikisi filoloji alanlarından olmak üzere üç kitabın da incelemesi yer almaktadır. Mehmet Cem Odacıoğlu'nun *Çeviribilimde Yerelleştirme Paradigmasına Doğru*, Gonca Ünal Chiang'ın *Çin Modern Edebiyatı Deneme Eserleri Seçkisi* ve Bülent Okay'ın *Konfüçyüs ve Çin Felsefesinin Temelleri* adlı eserler, sırasıyla Ümmügülsüm Albiz, Nuray Pamuk Öztürk ve Fatma Ecem Ceylan tarafından incelemeye tabi tutulmuştur.

Dergimizin bu sayısına katkı sağlayan değerli bilim insanlarına, ülkemizin farklı üniversitelerinde görev yapmakta olup değerli zamanlarını ayırarak görüşlerini bizimle paylaşan hakemlerimize ve derginin yayım hazırlıklarında özveri ile çalışan editör yardımcılarına sonsuz teşekkürlerimi sunuyorum.

Filoloji ve çeviribilimin hoş harmonisi içinde keyifli okumalar, sağlık dolu günler dilerim.



İÇİNDEKİLER / CONTENTS

ARAŞTIRMA MAKALELERİ / RESEARCH ARTICLES:

SANATSAL BİR BİÇİM OLARAK GROTESK NEDİR?

WHAT IS THE GROTESQUE AS AN ARTISTIC STYLE?

Kubilay AKTULUM

1-35

TİYATRO METNİ ÇEVİRİSİNDE ANLAM KURAMI SÜREÇLERİ: SAHTE SIRDAŞLAR ÖRNEĞİ
THE STAGES OF THE THEORY OF SENSE IN DRAMA TRANSLATION: AN EXAMPLE OF THE FALSE
CONFIDENCES

Serhan DİNDAR

36-55

HASAN ALİ TOPTAŞ'IN UYKULARIN DOĞUSU ROMANINDA ZAMAN VE DÖNGÜSEL YAPI
TIME AND CYCLIC STRUCTURE IN HASAN ALİ TOPTAŞ'S UYKULARIN DOĞUSU

Şener Şükrü YİĞİTLER

56-70

ERGİNLENME RİTÜELLERİNİN HALK ANLATILARINA YANSIMALARI
REFLECTIONS OF RITES OF PASSAGE IN FOLK NARRATIVES

Ahmet AKGÖL

71-85

**UNDERSTANDING RACIAL DIVISIONS IN SPATIAL TERMS:
SELVON, KUREISHI AND ADEBAYO ON BEING BLACK IN LONDON**

IRKSAL AYRIMLARI MEKÂNSAL AÇIDAN ANLAMAK:

SELVON, KUREISHI VE ADEBAYO'DAN LONDRA'DA SİYAH OLMAK

Yasemin ŞAHİN

86-100

دراسة صيغة الفعل في تفسير البيضاوي: نماذج مختارة من حاشية الشهاب وحاشية القونوي

BEYZÂVÎ TEFSİRİNDE FİİL KİPLERİ ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA:

HÂŞİYETU'Ş-ŞİHÂB VE HÂŞİYETU'L-KONEVÎ'DEN SEÇME ÖRNEKLER

Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY, Ahmet Hamdi CAN, Betül CAN

101-125

KİTAP İNCELEMELERİ / BOOK REVIEWS:

ÇEVİRİBİLİMDE YERELLEŞTİRME PARADİGMASINA DOĞRU

Ümmügülüm ALBİZ

126-135

ÇİN MODERN EDEBİYATI DENEME SEÇKİSİ

Nuray PAMUK ÖZTÜRK

136-141

KONFUÇYÜS VE ÇİN FELSEFESİNİN TEMELLERİ

Fatma Ecem CEYLAN

142-148

